

Porównanie tłumaczeń Joela 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wy, dzieci Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, waszym Bogu! Gdyż dał wam* nauczyciela ku sprawiedliwości** *** i spuścił wam deszcz jesienny i wiosenny**** – jak wcześniej. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wy, dzieci Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, waszym Bogu! Gdyż dał wam nauczyciela sprawiedliwości i spuścił wam deszcz jesienny i wiosenny — jak wcześniej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wy, synowie Syjonu, cieszcie się i radujcie w JAHWE, waszym Bogu. Da wam bowiem deszcz wczesny i ześle wam deszcz jesienny i wiosenny, jak dawniej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wy, synowie Syońscy! weselcie się i radujcie się w Panu, Bogu waszym; bo wam da deszcz wczesny, a ześle wam deszcz obfity w jesieni i na wiosnę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I synowie Syjon, weselcie się a radujcie się w JAHWE Bogu waszym, bo wam dał Nauczyciela sprawiedliwości, i uczyni, że spadnie na was deszcz ranny i poźdny jako na początku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wy się weselcie, synowie Syjonu, radujcie się w Panu, Bogu waszym, bo zesłał wam deszcz sprawiedliwości, deszcz jesienny i deszcz wiosenny, które zesłał na was obficie, jak dawniej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy, dzieci Syjonu, wykrzykujcie radośnie i weselcie się w Panu, swoim Bogu, gdyż da wam obfity deszcz jesienny i ześle wam, jak dawniej deszcz, deszcz jesienny i wiosenny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synowie Syjonu, cieszcie się i radujcie w JAHWE, waszym Bogu, bo obdarował was sprawiedliwie jak dawniej, deszczem jesiennym i deszczem wiosennym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weselcie się, synowie Syjonu, radujcie się JAHWE, waszym Bogiem, bo dał wam zbawienny deszcz: deszcz jesienny i deszcz wiosenny, który wylał na was obficie jak dawniej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wy, synowie Syjonu, weselcie się i radujcie się w Jahwe, Bogu swoim! Bo dał wam naukę sprawiedliwości i zsyła wam deszcze, deszcz jesienny i wiosenny, jak dawniej .
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І діти Сїону, радійте і веселіться у вашому Господі Бозі, томущо Він дав вам їжу на праведність і дасть вам ранній і вечірний дощ, так як раніше,

¹⁾ Lub: da wam, pf. fut.

²⁾ nauczyciela ku sprawiedliwości, רֶה לְצִדְקָה - אֶת־הֵמוּ ('et hammore h litsdaqa h) pod. Tg Vg σ'; por. nauczyciel kłamstwa, מוֹרֶה־שָׁקֶר, <x>420 2:18</x> por. <x>230 84:7</x>, pisma z Qumran, מוֹרֶה הַצֶּדֶק CD 1.11; 20.31; 1QHab 2:2. Inne możliwości: (1) (deszcz) jesienny słuszny l. obfity, l. ku sprawiedliwości, tj. deszcz wczesny przypadający na okres listopada; (2) znak (רִחַ) (scd) nauczyciela (l. deszczu) sprawiedliwości; (3) wg G: dał wam pokarm ku sprawiedliwości, ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην (od המאכל l. האכל).

³⁾ <x>230 84:7</x>

⁴⁾ wiosenny, מַלְקוֹשׁ (malqosz), przypadający na okres marca/kwietnia.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wy, synowie Cyonu, cieszcie się i radujcie w waszym Bogu, WIEKUISTYM; gdyż ześle wam zbawienne deszcze i we właściwej porze spuści wam deszcz wczesny i późny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wy, synowie Syjonu, radujcie się i weselcie w JAHWE, swoim Bogu; gdyż na pewno ześle wam deszcz jesienny we właściwej mierze i sprowadzi na was ulewę, deszcz jesienny i deszcz wiosenny, jak na początku.